

Julio Cortázar: ¡un colega de lujo!

por **Beatriz Rodríguez**

El 30 de setiembre de este año tuvo un ingrediente que no esperábamos. Cuando el Sr. Facundo de Almeida, Director Ejecutivo de la Fundación Cultural Argentina, se acercó a nuestro festejo por el Día Internacional del Traductor y nos comentó los alcances de la celebración que están preparando sobre Julio Cortázar, supimos que algo muy importante estaba por suceder. De las cartas que el célebre escritor había enviado a sus más entrañables amigos, surgía que había estudiado el Traductorado Público y todo parecía indicar que estaba inscripto en los registros de nuestro Colegio.

Almeida ya había adelantado estos datos a nuestra colega Astrid Wenzel, la misma mañana del día en que tendría lugar nuestra celebración, sin saber que justo ese día era nuestro día. Por esas cosas del destino esa primera búsqueda no tuvo el resultado esperado (los tomos estaban invertidos) y la inscripción de Cortázar no apareció. No obstante, el anuncio provocó la emoción de todos los presentes y comprometió al Colegio a trabajar en forma conjunta con la Fundación Cultural, con miras a evocar a un grande como corresponde.

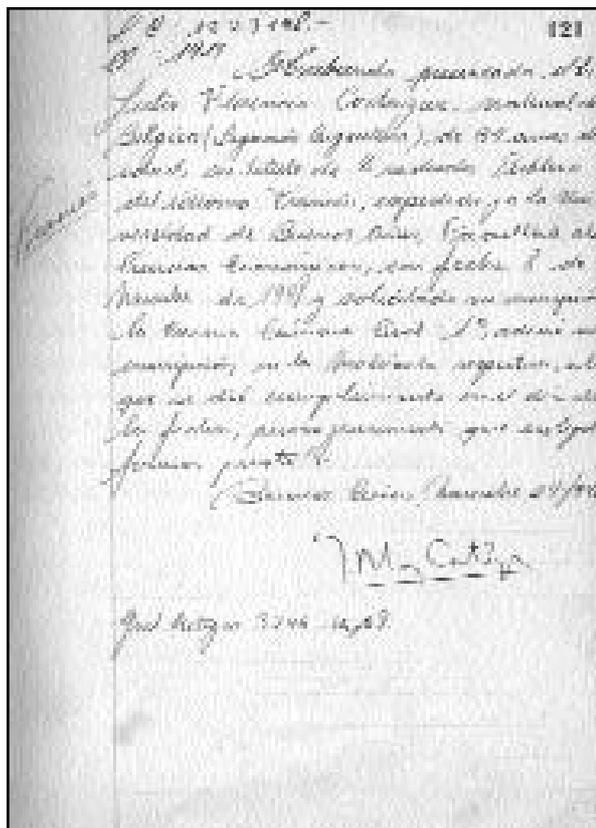
Pero el destino fue justo y nos deparó una grata sorpresa. Como ya es habitual, en las Jornadas de Ejercicio de la Profesión participan alumnos de la carrera que se acercan con aportes interesantes. Una alumna de la carrera de Traductorado Público de la UBA, Julieta Moreno, fue convocada para contar en esas Jornadas lo que sabía sobre Cortázar y su título de Traductor Público. Ese mismo día, por la mañana, el milagro se produjo y el tomo y folio que antes no se habían hecho visibles, demostraban ahora una realidad que nos enorgullece a todos.

¡Julio Cortázar fue Traductor Público! Julieta explicaba que: "En 1948, el escritor buscaba una salida laboral para irse del país. Decidió inscribirse en la carrera de Traducción, que en ese momento incluía sólo 5 materias de Derecho y se dictaba en la Facultad de Ciencias Económicas. Consiguió recibirse de Traductor Público Nacional del idioma francés a los 34 años, en sólo 18 meses. Y seis meses más tarde, también logró el título en el idioma inglés".

El maestro decía, en uno de los pasajes de sus cartas que:

"Cuando uno traduce, es decir, cuando no tiene la responsabilidad del contenido original, su problema no son las ideas del autor porque él ya las puso allí; lo que uno tiene que hacer es trasladarlas y, entonces, los valores formales y los valores rítmicos que está sintiendo latir en el original, pasan a un primer plano. Su responsabilidad es trasladarlos, de un idioma a otro. Es un ejercicio extraordinario".

"Durante un tiempo, Cortázar trabajó como traductor temporario en la UNESCO", señaló Julieta Moreno. "Luego obtuvo un cargo más alto, como revisor de traducciones, cargo que conservó por lo menos hasta 1975, cuando consideró que económicamente, ya no le era imprescindible seguir con esta labor".



Reproducción de una de las inscripciones de Cortázar.

A continuación transcribimos las actas que se encuentran en el CTPCBA:

Folio 121

Habiendo presentado el Sr. Julio Florencio Cortázar, natural de Bélgica (Legación Argentina), de 34 años de edad, su título de Traductor Público del idioma Francés, expedido por la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Económicas, con fecha 8 de noviembre de 1948 y solicitado su inscripción, la Excma. Cámara Civil 1era. Ordenó su inscripción en la matrícula respectiva, a lo que se dió cumplimiento en el día de la fecha, previo juramento que en legal forma prestó.

Buenos Aires, Noviembre 24, 1948.

Folio 131

Habiendo presentado don Julio Florencio Cortázar, natural de Ixelles, Dep. Bruselas (Bélgica), de 34 años de edad, su título de Traductor Público en el idioma Inglés, expedido por la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Ciencias Económicas, con fecha 5 de mayo de 1949, la Excma. Cámara Civil 2da, ordenó su inscripción en la Matrícula respectiva, a lo que se dió cumplimiento en la fecha, previo juramento que prestó en legal forma.

Buenos Aires, mayo 19, 1949.

La exposición

A partir de febrero de 2004, La Fundación Cultural Argentina realizará una serie de actividades culturales para reflejar la vitalidad y actualidad de la obra y la experiencia de vida del escritor, en el marco del Año Internacional Julio Cortázar 2004.

El proyecto busca recrear el universo presente en sus obras y en su propia vida, así como reflejar su relación con la literatura, el cine, la música, las artes visuales, la política y el box, que tuvieron un papel esencial en su vida.

La iniciativa cuenta con la autorización y apoyo de la viuda del escritor, señora Aurora Bernárdez, y la colaboración de algunos de sus amigos más cercanos: Saúl y Gladis Yurkievich, Julio Silva, Luis Tomasello, Manuel Antin, Alberto Cedrón, Carmen Waugh y quien compartiera con Cortázar el trabajo de Traductora Pública en el Estudio Havas, la señora Natacha Guthmann, entre otros.

La muestra desarrollará, con un lenguaje básicamente audiovisual, un recorrido por la vida y obra de Julio Cortázar, inspirado en el clima de su producción literaria, sus preocupaciones y obsesiones, que se reiteran a lo largo de toda su obra, lo fantástico, el azar, el pasaje, la realidad que se oculta tras la realidad cotidiana. También habrá otras actividades, como el seminario "Julio Cortázar y la traducción literaria: la esencia de la diversidad". El CTPCBA, junto con la Unión Latina y la Universidad de Salamanca, estará presente en tan trascendente evento.



Facundo de Almeida durante los festejos del Día del Traductor



Julieta Moreno durante las IV Jornadas de Ejercicio de la Profesión

Charla informativa sobre Julio Cortázar

El día 12 de febrero de 2004, fecha en la que se conmemora el fallecimiento del prestigioso escritor, tendrá lugar en la sede del CTPCBA una charla informativa a cargo del Lic. Facundo de Almeida, quien se encuentra coordinando las actividades relacionadas con el Año Internacional Julio Cortázar 2004.

El Lic. de Almeida comentará diversos detalles de la exposición que, en Buenos Aires, se desarrollará de agosto a setiembre de 2004 y nos revelará aspectos no tan conocidos de la vida y la obra del autor, como así también los pasos que lo guiaron a descubrir que Cortázar fue Traductor Público.

Horario: 18.00

Inscripción: hasta el 10 de febrero

Actividad no arancelada - Cupo limitado